

мого занимает коннотативную, т.е. сопутствующую квалификативно-смысловому ядру, часть.

*Примечание*

<sup>1</sup> Случаи невладения языковой полиглоссией, в сущности кажущиеся, сводятся к невлаждению супернейтральными субъязыками в активном плане при пассивном знании об их существовании. Кроме того, едва ли можно считать, что малокультурный человек является носителем только разговорного субъязыка и не владеет субколлоквиальным, требующим еще меньшей культуры.

*Литература*

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов, 2000. С. 235.

*Сведения об авторе*

**Денисова Вера Владимировна** - кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета международных отношений, экономики и управления Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

Рабочий адрес: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Россия, Нижний Новгород, ул. Минина 31А, E-mail [kud@lunn.ru](mailto:kud@lunn.ru)

*About the author*

**Denisova Vera Vladimirovna** – candidate of philology, associate professor, Foreign Languages Chair, Department of International Affairs, Economics and Management, Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov.

Address: Russia, Nizhny Novgorod, Minina Str. 31a, E-mail [kud@lunn.ru](mailto:kud@lunn.ru)

УДК- 811.11 – 112  
ББК – 81.2

**С.В. Евшеева**

# **АССОЦИАТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНТРАСТИВНЫХ КОНЦЕПТОВ «УДАЧА/НЕУДАЧА» В РАССКАЗАХ О. ГЕНРИ**

*Статья посвящена анализу концептов «удача/неудача» в рассказах О. Генри. Выявлены основные сочетаемостные характеристики слов, обозначающих ассоциативные признаки данных концептов в системе ценностей автора.*

**Ключевые слова:** концептосфера, индивидуально-авторские концепты, сочетаемость слов, ассоциативные признаки.

**S.V. Evsheeva**

# **ASSOCIATIVE PECULIARITIES OF THE CONTRASTIVE INDIVIDUAL-AUTHOR'S CONCEPTS «GOOD LUCK/BAD LUCK» IN THE STORIES BY O. HENRY**

*The article deals with the analysis of concepts «good luck/bad luck» in O. Henry's stories. Major features of combinatory words with associative peculiarities of the given concepts in the valuable system of the writer are investigated.*

**Key words:** concept sphere, individual-author's concepts, combinatory words, associative peculiarities.

В последнее время объектом многих исследований являются индивидуально-авторские концепты. По замечанию В.И. Карасика, данные типы концептов в текстах авторов получают некоторое приращение смысла, раскрывают богатство содержания того или иного концепта в системе ценностей автора [1]. Такие концепты можно считать смысловыми универсалиями концептуальной системы.

Близкую точку зрения высказывает Н.Г. Клебанова: «Индивидуально-авторские концепты рождаются в сознании авторов и становятся достоянием сознания читателей в результате процесса восприятия и постижения информа-

2. Колшанский Т.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. М.: Наука, 1975. 231 с.

3. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании. Владимир, 1974. 94 с.

4. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1985. 210с.

*Literature*

1. Boldirev N.N. Cognitive Semantics. Tambov, 2000. 235 p.

2. Kolshansky T.V. Correlation of subjective and objective factors in the language. M.: Nauka, 1975. 231 p.

3. Nikitin M.V. Lexical meaning in a word and word-combination. Vladimir, 1974. 94 p.

4. Skrebnev Yu.M. Introduction to Colloquialistics. Saratov: Izd-vo Saratovskogo univ, 1985. 210 p.

ции, изложенной при помощи языковых средств»[2].

Таким образом, индивидуально-авторские концепты участвуют в структурировании текста, обладают ассоциативно-семантическими связями с другими лексическими единицами, в концентрированном виде выражают систему ценностей и специфику мировидения автора.

Цель данной статьи – выявить специфику контрастивных концептов «удача/неудача» в рассказах О. Генри. Проанализировав словарные дефиниции концептов «good luck» и «bad luck», мы можем сделать вывод, что бинарная оппози-

ция данных концептов на понятийном уровне сводится к следующим комбинациям признаков:

Удача – 1) наступает, 2) неожиданно, 3) случайно, 4) внезапно, 5) благосклонность судьбы, 6) благополучные жизненные обстоятельства, 7) успех, 8) довольство, 9) удовлетворение, 10) радость, 11) вероятность проигрыша, 12) счастливое стечение обстоятельств.

Неудача – 1) наступает, 2) неожиданно, 3) случайно, 4) внезапно, 5) немилость судьбы, 6) невезенье, 7) неблагоприятные жизненные обстоятельства, 8) удар судьбы.

Корпус пословиц, представляя собой один из продуктивных способов исследования базовых концептов, фиксирует ценности, значимые для носителей определенной культуры.

Анализ паремий, содержащих понятие «удача/неудача», позволил выявить основные параметры рассматриваемых концептов. Удача зависит от:

- воли божьей: *God sends good luck and God sends bad, No man can make his own hap* (Такова доля, что божья воля);

- усилий самого человека: *The early bird catches the early worm* (Кто рано встает, того удача ждет); *Fortune favours the brave* (Смелым сопутствует удача); *Every dog has his day* (У всякого бывает полоса неудачи).

Как отмечает Г.И. Иси́на, «удача, выявляемая в поведении и поступках человека, не представляет собой некоего полученного дара. По мнению исследователя, индивид должен постоянно подкреплять удачу своими стараниями, поступками, так как от его усилий зависит исход его поведения. Именно сочетание моральных и физических сил может привести к удаче (Иси́на: [www.manas.kg](http://www.manas.kg)).

Другие пословицы имплицитно следующие значения:

- полоса неудачи обязательно сменяется удачей и наоборот: *Great fortune brings with it great misfortune* (Большая удача влечет за собой большую неудачу); *Bad luck often brings good luck* (Сейчас не повезло, повезет потом); *The worse luck now, the better another time* (День на день не приходится);

- удача/неудача непредсказуема: *It chances in an hour that happens not in seven years* (Что не произойдет за семь лет, может случиться за час); *You never know your luck* (Все может случиться: и богатый к бедному стучится);

- удача сопутствует глупцам, а также лицам, занимающимся мошенничеством и другими безнравственными делами: *Fortune favours fools* (Судьба благоволит глупцам); *The more knave, the better luck; The more wicked, the more lucky*

(Чем больше совершаешь подлые поступки, тем больше в этом везет);

- удача – возможность самореализации: *It is better to be born lucky than rich* (Лучше родиться удачливым человеком, чем богатым); *An ounce of luck is worth a pound of wisdom* (Унция удачи стоит фунта мудрости); *Better be born luck than wise* (Лучше родиться удачливым, чем мудрым); *He dances well to whom fortune pipes* (Тот доволен, кого сопровождает удача);

- удача – мгновенное состояние, нестабильность: *The footsteps of fortune are slippery* (Удача увертлива); *Fortune is made of glass* (Удача сделана из стекла); *The highest spoke in fortune's wheel, may soon turn lowest* (Самая прочная спица в колесе фортуны может вскоре превратиться в самую слабую).

Анализ афоризмов позволил выявить некоторые концептуально значимые признаки концептов «good luck/bad luck»:

- актуализация оппозиции «свое – чужое»: *Философия учит нас с невозмутимостью относиться к неудачам других* (О. Уайльд); *Если кому-нибудь везет, не завидуй ему, а порадуйся с ним вместе и его удача будет твоей; а кто завидует, тот себе же делает хуже* (Эзоп).

- взаимообусловленность «удачи/неудачи»: *Удача – это мера счастья в ширину, тогда как неудача есть проба на счастье в глубину* (М.М. Пришвин).

- удача – подарок судьбы: *Удача – сотрудница счастья* (Аристотель); *Удача состоит в том, что мы получаем благо, на которое не смели надеяться, и не подвергаемся злу, которого ожидали* (Аристотель); *Удача – следствие случая, дающего нам возможность высказать свои таланты* (Л. Воверанг).

Формирование концептов «удача/неудача» в рассказах О.Генри исходит от ключевых тем произведений, которые сводятся к следующему: человеческая жизнь подчинена действиям разного рода ситуаций, стечениям обстоятельств и по мере возможности человек пытается предопределить свою судьбу. Одним удастся воспользоваться случаем и изменить свою участь, другие же обречены на смирение и покорность сложившимся обстоятельствам.

Анализ лексических средств, характеризующих лингвистическую объективацию концептов «удача/неудача» в английском языке, в частности, в рассказах О. Генри, позволил выявить их семантические особенности. Как демонстрирует наш эмпирический материал, изначально в основе рассматриваемых концептов можно наблюдать ситуацию, в ходе которой определяются ее значимые концептуальные признаки.

В рассказах О.Генри рассматриваемые концепты достаточно широко представлены в их противопоставлении друг другу. Анализ сочетаемости основных имен концептов позволил выявить их образно – перцептивное содержание.

Выделены предикаты «удачи/неудачи».

- удача/неудача преследует: *«I am satisfied. I think **good luck** follows me like a dog»*. «Я всем доволен. Удача бежит за мной, как собачонка».

- настигает: *«I kept half a day's journey behind,» said Kerney, fishing out a stone from the covering of his lame foot, so the **bad luck** wouldn't touch you»*. «Я отстал от вас на полдня пути», – сказал Керни, вытаскивая из прикрытия своей ноги камень, – «чтобы моя неудача не настигла вас».

- переполняет: *«Did you ever have anybody hand you a double handful of **good luck** while both your hands was full of **bad luck**, and stop to notice how your fingers behaved?»*. «Скажите, кто-нибудь передавал вам две пригоршни везения, когда обе руки переполнены неудачей и вы уже перестали обращать внимания на то, что делают ваши пальцы?»

- обрушивается: *And about that time **a little luck** descended upon us three, and we were enabled to buy costlier and less wholesome food than Cypher's*. И приблизительно в то же время на всех нас свалилась удача и позволила нам перейти на более дорогую и менее здоровую пищу, чем у Сайфера.

Лексемы «good luck/bad luck» могут характеризоваться свободной и разнообразной сочетаемостью:

- сочетания с существительными с признаком персонификации:

*«None,» says I to him, «except that as one horseshoe resembles another so you are **the picture of good luck** as predicted by the hand of my friend»*. «Да нет, все так и есть», – говорю я, – «все дело в том, что как одна подкова схожа с другой, так вы точная копия того поставщика удачи, про которого моему другу нагадали по руке».

- сочетания с глаголами, обуславливающие поведение субъекта:

*And, though you've got the crookedest nose in New York City, I misdoubt that all the fortunetellers doing business could **milk good luck from you***. И хоть, может, нос у вас такой крючковатый, какого не сыщешь во всем Нью-Йорке, я что-то не думаю, чтоб всем гадалкам и предсказателям удалось выдоить из вас хоть каплю удачи.

- сочетания с существительными, номинирующие проявление удачи/неудачи в той или иной деятельности:

*Kirk with his fish story, Brooks with his Poro Rico cigars, old Morrison with his anecdote about the widow, Hepburn with his **invariable luck at billiards** – he was fed up with all these afflictions*. Куд надоел ему своими рыболовными историями, Брук хвастал своими сигарами из Порто-Рико, Моррисон изводил своими анекдотами про вдовушку, Хинберн был нестерпим со своими рассказами о том, как он всех обыгрывает на бильярде.

Типичной сочетаемостью лексемы «good luck» является ее употребление в словосочетаниях, выражающих счастливое стечение обстоятельств, благопожелание.

*«Jerry!» cried the hated one. «**What luck!** I was to begin a search for you tomorrow*. «Джеппу!» – закричал человек в шляпе. – «Какая удача!» Я собирался начать искать тебя прямо с утра.

Ценностное сознание удачи сопряжено с такими категориями, как любовь, достаток, уважение.

*«Twenty years ago I was sheriff of this country, and I Made Bob my chief deputy. That was before the boom in cattle when we both made our stake. I was sheriff and collector, and it was **a good luck** then. I was married, and we had a boy and a girl»*. «Двадцать лет назад я был шерифом этого округа, а Боба я взял к себе на должность главного помощника. Это было еще до бума в скотоводстве, во время которого мы оба сколотили себе состояние. Я совмещал в своем лице шерифа и сборщика налогов, что для меня в ту пору являлось большой удачей. Я уже был женат, и у меня было двое детей».

В анализируемом примере можно установить ассоциативную связь удачи с творческой находкой, имплицитную достижение в труде.

*The subsequent history of «Mice Will Play» is the history of all **successful** writings for the stage*. Дальнейшая судьба скетча «Мышам раздолье» ничем не отличалась от судьбы всякого удачного драматургического произведения.

Удача сопряжена с предвкушением.

***Good luck** is what may lurk in the shadows at the roadside. The face of **good luck** is the beautiful countenance – perfect because vague and dream-born*. Удача – это то, что подчас маячит из тени по краям дороги. Лицо у удачи – прекрасный лик, прекрасный потому, что он смутное порождение мечты.

Неудача, несмотря на случайные обстоятельства, настигает людей, считающих свое невезенье обычным исходом событий.

*Bad luck may be like any other visitor – preferring to stop where it is expected. Невезенье, как и всякий другой гость, предпочитает идти туда, где его ожидают.*

Неудача сопутствует беднякам.

*«Kind sir, could you spare a poor, hungry man, out of luck, a little to eat?» «Добрый человек, не поделитесь ли вы едой с голодным, неудачливым бедняком?»*

В следующем контексте с помощью образа знаменитой сказочной героини актуализируется контрастивная пара удачницы/неудачницы.

*...And then, Man, when my dresses began to come in – oh. I won't tell you about them, you couldn't understand. You've read about Cinderella, of course. Well, what Cinderella said when the prince fitted that 3-1/2 A on her foot was a hard-luck story compared to the things I told myself. ...А потом, когда мне стали привозить платье за платьем... О! вам я про них рассказывать не стану, вы все равно ничего не поймете. Вы, конечно, читали про Золушку. Так вот, радость Золушки в ту минуту, когда принц надевал ей на ногу туфельку тридцать первый номер, даже и сравниться не может с тем, что я тогда чувствовала. Передо мной она была просто неудачница.*

Следует стараться искать причины невезенья и не поддаваться ударам судьбы.

*«Bad luck» said I, «or what goes by that name, may now and then tangle the affairs of any man. But if it persists beyond the estimate of what we call the «averages» there must be a cause for it». «Злосчастье», – сказал я, – «или то, что нами так называется, может иногда тормозить дела каждого из нас. Но если оно упорствует и переходит границу того, что мы называем средними числами, для этого должна быть какая-нибудь особая причина».*

Считается, что усердие отводит неудачу.

*«Let us see what a little courage and diligence will do against bad luck», I said. «Давайте посмотрим, что могут сделать бесстрашие и усердие, чтобы предотвратить неудачу», – сказал я.*

Неудача вызывает гнев, пробуждает скрытые эмоции.

*He was apt, when pushed so close by hard luck, to kick the best dressed man he could see, and try to take command of the boat. Когда неудачи вот так наваливались на Тобина, без передыху, он был способен стукнуть первого попавшегося франта или взять на себя командование судном.*

Эмоциональное переживание неудачи эксплицируется в следующем примере.

*In a smothered bass he cursed his star of ill luck. Глухим басом он проклинал свою невезучую звезду.*

Не признавая собственных ошибок, людям свойственно снимать с себя ответственность и сваливать все на неудачу.

*«There are men, Kearny», said I gravely, «who pass through life blaming upon bad luck the mistakes that result from their own faults and incompetence. «Есть люди», – сказал я серьезно, – «которые проводят жизнь, сваливая на неудачу все ошибки, которые с ними происходят по их вине и неопытности».*

Биномиальная сочетаемость концепта «неудача» свидетельствует о том, что внешность человека может служить ярким проявлением его невезенья.

*O'Roon looked seedy and out of luck and perfectly contented. But it seemed that his content was only apparent. Вид у него был неважный, видимо, О'Рун не очень преуспевал, но был как будто вполне доволен жизнью. Последнее впечатление, впрочем, оказалось обманчивым.*

Биномиальная сочетаемость концепта «удача» актуализирует идею о том, что удача сориентирована с базовым концептом «успех».

*«It is easy to be a friend to the prosperous and lucky man, for it pays; «It is not hard to be a friend to the poor. But it strains the art of friendship to be true friend to a born fool. «Нетрудно быть другом счастливого, оно выгодно. И другом бедняка быть нетрудно. Но многое приходится вытерпеть тому, кто дружит с дураком».*

Объективация рассматриваемых концептов в рассказах О. Генри осуществляется через ряд ассоциативной лексики, имплицитующей индивидуально-авторское сознание. Ассоциативный ряд представлен следующим образом:

Удача – процветание – достаток.

*Now and then when Pogue has made a good haul he comes to New York for a rest.*

Иногда, после удачного и прибыльного дела, Поог приезжает в Нью-Йорк, чтобы отдохнуть.

Удача – расцвет – общественное признание.

*One winter the Alcazar Opera Company of New Orleans made a speculative trip along the Mexican, Central American and South American coasts. The venture proved a most successful one.*

Однажды зимой оперная труппа театра «Альказар» из Нового Орлеана, в надежде поправить свои обстоятельства, совершала турне по Мексиканскому, Центральному и Южноамериканскому побережью. Предприятие это оказалось весьма успешным.

Удача – деятельность – азарт.

*Sharp was a ready and an accurate shot, and as lucky as a brand-new penny at coming clear from his scrapes.*

Шарп стрелял быстро и метко, во всех его темных делах ему сопутствовала удача, и он всегда выходил сухим из воды.

Удача – достижение в труде – творческая находка.

*The subsequent history of «Mice Will Play» is the history of all successful writings for the stage.*

Дальнейшая судьба скетча «Мышам раздолье» ничем не отличалась от судьбы всякого удачного драматургического произведения.

Удача – манера поведения – карьерный рост.

*Mr. Donovan bowed with the grace and beaming smile that were rapidly winning for him social, business and political good luck.*

Мистер Донован поклонился с тем изяществом и с той сияющей улыбкой, которые ему завоевали быстрое продвижение в общественной, деловой и политической сферах.

Неудача – разочарование – потеря нравственных ценностей

*Fuzzy was drunk – not riotously or helplessly or loquaciously, as you or I might get, but decently, appropriately, and inoffensively, as becomes a gentleman down on his luck.*

Фези был пьян – не буйно, не беспомощно и не болтливо пьян, как можем вы или я, но прилично, соответственно и безобидно, как и подобает джентльмену, оказавшемуся в стесненных обстоятельствах.

Неудача – безвыходная ситуация – смирение.

*Henry was unknown and thought himself lucky to sell a story at any price.*

О Генри никто не знал и он считал, что для него будет большой удачей продать историю за любую цену.

Неудача – провал – досада.

*It appeared that instead of Dick having forced Fortune to stand and deliver, he had been held up himself, and made to give hostages to the enemy.*

Дику не удалось подстеречь Фортуна на большой дороге и заставить ее раскошелиться.

Неудача – провинциализм – потеря этических ценностей.

*«I know the world and I know humanity. Man is my study, though I do not eye him as the scientist eyes. It is my pleasure and distraction to interest myself in the peculiar and complicated misfortunes that life in a great city visits upon my fellow-men».*

Я знаю свет и знаю людей. Человек – предмет моего изучения. Я интересуюсь особыми и сложными неудачами, в которые ввергает моего брата, человека, жизнь в большом городе.

Неудача – расстройство – крах.

*Cork glanced at Ruby. She was pale, and her thin nostrils quivered. Her quick eye danced from one man's face to the other as they spoke or moved. What hard luck! Cork was thinking – Corrigan on the briny; and Ruby met and lost almost within an hour! Somebody at the police station would recognize him, without a doubt. Hard luck!*

Хват глянул на Руби. Она побледнела, ее тонкие ноздри трепетали. Пока мужчины разговаривали, ее быстрый взгляд то и дело перебежал с одного на другого. Надо же такое невезенье, думал Хват, чтоб Корригэн прохладился на морях, а он в одночасье и свел знакомство с Руби, и потерял ее!

Неудача – сочувствие – жалость.

*Tonia's plight grieved him through and through.*

Неудача бедняжки Тони огорчала его до глубины души.

В анализируемом примере объективация концепта «неудача» осуществляется посредством лексемы *plight*, которая своим значением имплицитно признает затруднительное положение.

На основе проведенного исследования представляется возможным сделать следующие выводы. В целом сочетаемость слов, обозначающих бинарную пару концептов «удача/неудача», подтверждает словарные дефиниции: удача часто сопряжена с везеньем, успехом, радостью. В рассказах О. Генри концепт «удача» расширяет свою семантику: приобретает персонифицированный образ, ассоциируется с достатком, уважением, процветанием. Индивидуально-авторское приращение смысла уточняет общее толкование рассматриваемого концепта: удача обозначает удовлетворение, реализацию мечты, предвкушение. Удачливый человек – это счастливый, преуспевающий человек, баловень судьбы.

Неудача тесно связана со смятением, ужасом, потрясением. Неудача в рассказах О. Генри имплицитно признает признаки смирения, потери нравственных ценностей, гнева, проклятий, недовольства. Неудачниками у О. Генри большей частью выступают герои – провинциалы, которые, попав в огромный город, в условиях хищнического состояния не выдерживают и становятся невостребованными в обществе.

#### Литература

1. Илина Г.И. О концептах «судьба», «смерть», «жизнь» в системе ценностных ориентаций // [www.manas.kg](http://www.manas.kg).



2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 477.

3. Клебанова Е.Н. Формирование и способы репрезентации индивидуально-авторских концептов в англоязычных прозаических текстах: дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2005. С.167.

4. Henry O. 100 selected stories. Wordsworth classics, 1995.

#### Literature

1. Isina G.I. On the concepts «fate», «death», «life» in the system of value orientation // [www.manas.kg](http://www.manas.kg).

2. Karasik V.I. Language circle: personality, concepts, discourse. Volgograd: Peremena, 2002. P.477.

3. Klebanova E.N. The formation and the ways of the representation of individual-author's concepts in the English prose works: dis. ... of the cand. of philological sci. Tambov, 2005. P.167.

#### Сведения об авторе

**Евшеева Светлана Валериевна** – ассистент кафедры германской филологии Калмыцкого государственного университета. Рабочий адрес: Россия, Республика Калмыкия, 358000, Элиста, ул. Пушкина, 11, Тел: 89275960125; 8 (84722) 6-68-29, E-mail: [evsheeva@yandex.ru](mailto:evsheeva@yandex.ru)

#### About the author

**Evsheeva Svetlana Valerievna** – assistant of the German Philology chair of Kalmyk State University.

Address: Russia, Kalmykia, 358000, Elista, 11 Pushkin st., Tel: 89275960125; 8 (84722) 6-68-29, E-mail: [evsheeva@yandex.ru](mailto:evsheeva@yandex.ru)

УДК 811.133.1

ББК 81.2 Фр

Т.И. Железнова

### НЕСПЕЦИФИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЧИННОСТИ СРЕДСТВАМИ ФРАНЦУЗСКОГО СИНТАКСИСА (В СЕНТЕНЦИЯХ И ПОСЛОВИЦАХ С ВРЕМЕННЫМИ СОЮЗАМИ)

В статье рассматриваются предпосылки и случаи асимметрии содержания высказываний, выражающих причинно-следственные отношения, и средств-актуализаторов этого содержания (сложноподчиненных предложений, содержащих придаточные времени). Французские сложноподчиненные предложения, содержащие подобное расхождение между формой и содержанием, признаются нами структурами с контаминированной семантикой и составляют объект исследования автора статьи. Исследование языковых данных ведется как с лингвистических, так и с логических позиций. Соотнесение механизмов логики познания действительности со спецификой выражения этого процесса посредством естественного языка позволяет найти объяснения существования сложных структур с контаминированной семантикой на пересечении двух названных областей в традиционном французском синтаксисе.

**Ключевые слова:** неспецифическое выражение причинности, научный и сентенциальный дискурс, контаминация смыслов.

T.I. Zheleznova

### NONSPECIFIC CAUSALITY RENDERING IN FRENCH SYNTAX (IN QUOTATIONS AND PROVERBS WITH CONJUNCTIONS OF TIME)

In the article the idea of the basic contradictions between the form (of a temporal clause) and the content (of causality or of mixed sense of time and causality) rendered by a complex sentence in scientific, and other kinds of discourse is given. The French complex sentences having such kind of divergence with so-called contaminated semantic make the object of the author's research. The approaches to the studies of the language data concerned are both logical and lingual. Taking into account the logics of cognizing the reality as well as that of rendering its phenomena by the means of the natural language structures allows explaining complicated situations arising in the intersection of traditional French grammar classes of temporal and causal clauses.

**Key words:** nonspecific causality; scientific and proverbial discourse, sense contamination.

Целью настоящей статьи является выявление причин порождения асимметрии содержания сложных научных сентенций и паремий и их союзных средств – актуализаторов этого содержания. Нами выдвигается гипотеза о существовании комплекса причин подобного сдвига разного порядка: психосистематических, логических и собственно лингвистических, оказывающих разноуровневое влияние на возникновение и функционирование исследуемых неоднородных явлений сентенциального и научного дискурса.

В целях моделирования процессов порождения высказывания последователи психосистематической концепции Гюстава Гийома (G. Moignet, Г.М. Костюшкина, Т.Г. Игнатьева, Л.М. Скрелина и др.) предлагают особые подходы к решению проблемы универсальной языковой оппозиции *форма – содержание* [1]. Многими признается, что целый ряд языковых фактов в указанных сферах не вписывается в рамки типично пространственно-временных областей представления действительности. Так, автор «Типологии придаточных предложений в пространственно-временном представлении» [2]